

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод на международных конференциях с
английского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: 0734 перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Караваева Н.А., канд. филол. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №7 от 27.04.2023г.

8. Учебный год: 2027-28

Семестр: 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский.

Задачи: ознакомление обучающихся с основами синхронного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования; овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием; ознакомление с правилами и принципами проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению синхронного перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с английского языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: (блок Б1, базовая или вариативная часть, к которой относится дисциплина; требования к входным знаниям, умениям и навыкам; дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей))

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин Стилистика русского языка и культура речи, Практический курс речевого общения на английском языке, Лексико-грамматический практикум, Практический курс устного перевода с английского языка, Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.2	осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	<i>Знать:</i> теоретические основы устного синхронного перевода. <i>Уметь:</i> осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. <i>Владеть:</i> навыками вероятностного прогнозирования.
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<i>Знать:</i> регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний. <i>Уметь:</i> обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах. <i>Владеть:</i> информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом)
3 ЗЕТ/108 часов

Форма промежуточной аттестации(зачет/экзамен) _____зачет_____.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр	10 семестр	...
Аудиторные занятия	68	68		
в том числе: лекции				
практические				
лабораторные	68	68		
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)				
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
3. Лабораторные занятия			
3.1	Специфика устного синхронного перевода. Способы достижения профессионализма.	Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки компрессии текста.	Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709
3.2	Практикум по теме «Политика и экономика»	Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала	Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709
3.3	Практикум по теме «Глобальные проблемы современности»	Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные	Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709

3.4	Практикум по теме «Сельское хозяйство»	<p>техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода.</p> <p>Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала</p> <p>Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода.</p> <p>Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала</p>	<p>Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709</p>
3.5	Практикум по теме «Наука и техника»	<p>Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода.</p> <p>Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала</p>	<p>Практический курс синхронного перевода https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709</p>

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Особенности синхронного перевода			8	0	8
2	Политика и экономика			14	10	24
3	Глобальные проблемы современности			14	10	24
4	Сельское хозяйство			16	10	26
5	Наука и техника			16	10	26
	Итого:			68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Виссон Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. – М., 2017.
2	Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Эльга, Ника-Центр, 2006.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
4	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
6	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=3709
7	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — а .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237528 >
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11	http://www.slovari.ru/
12	https://webgate.ec.europa.eu/sr/

13	http://www.speechpool.net/ru/
14	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
15	https://www.gov.uk/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru
7	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой .— М., 2001. - 256 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение MicrosoftWindows, любой браузер для поиска информации, программа «Норд Сервер». При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

А. 107: специализированная кабина для синхронного перевода, проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций:

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Особенности синхронного перевода	ПК-5	ПК-5.1	Опрос
2.	Политика и экономика	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
3.	Глобальные проблемы современности	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
4.	Сельское хозяйство	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
5.	Наука и техника	ПК-2	ПК-2.2	Практическое задание, ролевая игра
Промежуточная аттестация				Контрольный синхронный

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
форма контроля – зачет				перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных мероприятиях» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется на основе выполнения синхронного перевода в рамках контрольного практического задания:

Текущий контроль (практическое задание):

Составьте глоссарий по теме. Выполните синхронный перевод на русский язык.

Ladies and gentlemen,

I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO₂ you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, or that produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amount of energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems like a very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow seem to offer something different, so they'll say if you fly to Brussels it costs five pounds to offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.

Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed to CO₂. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the US and in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could lead to displacement of persons, it could lead to social disruption.

Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.

So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them.

Thank you!

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем обучающиеся выполняют упражнение «Эхо-повтор» на немецком языке». Затем выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания:**

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует	<i>зачтено</i>

теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	
Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	<i>не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: Выполните синхронный перевод предложенного видеосюжета:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/charlie-hebdo-massacre-events> (Charlie Hebdo massacre - the events)

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 4 минуты) на тему **Charlie Hebdo massacre - the events**. Затем обучающимися выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» или в лаборатории синхронного перевода (подключаясь к кабине для синхронного перевода) и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>зачтено</i>
Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные	<i>не зачтено</i>

паузы.	
--------	--

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Умение пользоваться техникой для выполнения синхронного перевода.
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.